

La retraducción: el caso de Enid Blyton.

Beatriz Tomás Beltrán

Proyecto fin de Postgrado de Traducción y Tecnologías UOC, edición 2017-2018

Profesor: Antoni Oliver González

Profesora colaboradora: Georgina Ubide Ferrer

Fecha de entrega: 22/06/2018



Resumen

La retraducción es un proceso poco tratado dentro del ámbito de la traducción literaria y sobre el que se han publicado pocas investigaciones que intenten abarcar el tema de manera amplia. A pesar de ello, es un proceso muy común a lo largo de la historia que despierta numerosas preguntas y posiciones encontradas entre los traductores que lo afrontan. A lo largo de este trabajo se analiza un ejemplo muy reciente de este debate con la nueva retraducción de la saga de novelas “Los Cinco” de la escritora inglesa Enid Blyton. Utilizando cuatro libros completos de esa famosa serie de libros se intentan entender las distintas causas que pueden llevar a retraducir una obra: sustitución de palabras en desuso, cambios en las técnicas de traducción... y las más polémicas, la eliminación de palabras y frases racistas, sexistas, violentas o clasistas.

Palabras clave: traducción, retraducción, marco sociocultural, Enid Blyton, Los Cinco, literatura infantil y juvenil

Abstract

Retranslation is a procedure that has so far received little discussion within the field of literary translation. There have been published very few investigations trying to cover the subject broadly. Nonetheless, it is a very common procedure over the years generating a lot of questions and conflicting positions between the translators who deal with it. Along this paper I analyse a very recent example of this debate with the new retranslation of the series of novels “The Famous Five” written by English author Enid Blyton. Using four complete books of this famous series of novels I try to understand the different reasons why a work may be retranslated: replacement of obsolete words, changes in translation techniques... and the most controversial ones, the elimination of racist, sexist, violent or classist words and sentences.

Keywords: translation, retranslation, sociocultural framework, Enid Blyton, The Famous Five, children's literature

1. Introducción

El interés por la retraducción, definida como “traducción total o parcial de un texto traducido previamente” (Zaro Vera y Ruiz Noguera, 2007), no surge hasta el año 1990 cuando el traductólogo francés Antoine Berman publicó un artículo en la revista *Palimpsestes* del que surgiría la llamada hipótesis de la retraducción. Desde entonces los traductólogos se han dividido. Unos argumentan que “la sucesión de retraducciones es una cadena en la que cada eslabón es mejor que el anterior” (Jianzhong, 2003) porque la primera traducción somete la obra extranjera a los imperativos socioculturales del momento (Bensimon, 1990). Otros tienen opiniones contrarias y rechazan que la retraducción haya de comportar siempre una mejora (Gambier, 1994). En la actualidad este tema ha vuelto a ser fruto de discusión y esta vez no sólo entre académicos. El debate ha alcanzado los medios de comunicación con la edición de una nueva traducción de la obra de Enid Blyton.

Blyton es una de las escritoras de literatura infantil y juvenil más prolíficas y leídas de toda la historia a pesar de no haber contado nunca con el respeto de la crítica especializada. Escribió alrededor de 700 obras, traducidas a cerca de 90 idiomas y con más de 400 millones de copias vendidas en todo el mundo. En el año 2016 la editorial Juventud ha vuelto a poner a la venta las obras más conocidas y vendidas de la autora inglesa: las colecciones de *Los Cinco* y *Los Siete Secretos*. Pero en esta ocasión, además de adaptar el lenguaje a la actualidad, han eliminado de los textos términos y expresiones racistas y/o sexistas (al parecer abundantes en el original). Ahí es donde se ha originado la mayor parte del debate. Juventud ha decidido que una obra destinada predominantemente al público infantil y juvenil debe tener en cuenta la calidad educativa que ese público conlleva. Por consiguiente, frases como “sintiendo un profundo afecto por el sucio gitano” debe ser cambiada a “sintiendo un profundo afecto por el pequeño”, y “Jorge odiaba ese tipo de labores propios de las chicas” debe ser sustituida por “Jorge odiaba ese tipo de cosas que le gustaban a Ana”. Estos cambios suscitan múltiples dudas: si el autor original del texto escribe un personaje que desarrolla pensamientos y comentarios reprochables moralmente, ¿tiene el traductor el derecho de cambiarlo o se considera desvirtuar la idea principal de la obra y por lo tanto es ir demasiado lejos? ¿Debe una obra ser retraducida cada cierto tiempo para ser adecuada al marco cultural actual o por el contrario debe mantenerse como un reflejo de los ideales que predominaban en el tiempo en que fue escrita?

1.1 Objetivos

El objetivo general es analizar el proceso de retraducción relacionándolo con el caso concreto de la escritora Enid Blyton. Los objetivos específicos más relevantes se pueden dividir en:

- Estudiar el proceso de retraducción a rasgos generales y utilizar “*Los Cinco*” para ejemplificar este proceso.
- Comentar y comparar las dos traducciones al castellano de un libro perteneciente a la saga de *Los Cinco*

y, a su vez, relacionar las dos con el texto original en inglés.

- Examinar como se ve afectada la traducción de la obra por el marco sociocultural del momento.
- Contestar cuestiones como: si el autor original del texto escribe un personaje que desarrolla pensamientos y comentarios reprochables moralmente, ¿tiene el traductor el derecho de cambiarlo o se considera desvirtuar la idea principal de la obra y por lo tanto es ir demasiado lejos? ¿Debe una obra ser retraducida cada cierto tiempo para ser adecuada al marco cultural actual o por el contrario debe mantenerse como un reflejo de los ideales que predominaban en el tiempo en que fue escrita?

1.2 Metodología

En esta investigación voy a utilizar una metodología cualitativa ya que se centra en hacer un comentario de las dos traducciones castellanas de Los Cinco (hechas por la misma editorial con una diferencia de unos 30-40 años), para intentar comprender el proceso de retraducción y describir su relación con el marco sociocultural del momento.

El trabajo partirá de una reflexión sobre la retraducción en el cual ilustraré las posiciones que han adoptado diferentes teóricos de este ámbito respecto a la utilidad y pertinencia de este proceso: ¿debe una obra ser retraducida cada cierto tiempo para ser adecuada al marco cultural actual o por el contrario debe mantenerse como un reflejo de los ideales que predominaban en el tiempo en que fue escrita?

Asimismo, antes de empezar con el análisis de la obra de Enid Blyton, expondré la importancia que tiene el marco sociocultural del lugar donde se publicará la retraducción, incluyendo las diferentes posturas respecto a la importancia de la literatura infantil y juvenil en la transmisión de valores educativos.

Para analizar el caso concreto de “Los Cinco” me propongo utilizar como muestra cuatro libros de la saga que leeré de manera completa en todas sus versiones: Los Cinco en el cerro del contrabandista, Los Cinco otra vez en la isla de Kirrin, Los Cinco junto al mar y Los Cinco en Billycock Hill. Compararé la versión original en inglés (publicada entre los años 40 y 50 del siglo XX, dependiendo de cada título), la versión traducida al castellano en los años 70 y 80 por Editorial Juventud (traducción a cargo de María Victoria Oliva, Federico Ulsamer, Isabel Ulsamer y Eulalia Boada, respectivamente) y la versión traducida al castellano en los años 2015-2016 por Editorial Juventud (traducción, una vez más, a cargo de María Victoria Oliva, Federico Ulsamer, Isabel Ulsamer y Eulalia Boada, respectivamente). Destacaré los cambios más importantes que se han producido en esta segunda traducción y las diferentes razones para ello. Centraré un especial interés en las palabras y expresiones que han generado mayor controversia respecto al tema: aquellas que han sido eliminadas por su significado sexista, racista, violento o clasista.

No se prevé en este trabajo un análisis a fondo de toda la obra de Enid Blyton ni del proceso de retraducción ya que desbordaría la extensión prevista para este proyecto.

2. El concepto de retraducción

La retraducción es una práctica muy antigua que constituye una parte importante del negocio de la traducción desde al menos el S.XII. Obras canónicas han sido siempre traducidas y retraducidas a diferentes idiomas pero, durante mucho tiempo, eso ha atraído muy poca atención para la investigación académica. La discusión académica de la retraducción literaria se inició en 1990, año en que la revista *Palimpsestes* publicó un número íntegramente dedicado a la retraducción (Van Poucke, 2017). No sólo las obras más antiguas y clásicas pasan por el proceso de retraducción, textos más recientes también lo hacen a menudo, incluso textos técnicos como catálogos o instrucciones (Desmidt, 2009).

Según Isabelle Vanderschelden, la retraducción es una actualización histórica, una modernización del texto traducido, para acomodar la evolución de las normas lingüísticas y los cambios en el uso del idioma. Esta descripción no cubre el concepto en todo su conjunto, el envejecimiento de una traducción incluye aspectos lingüísticos, pero también culturales y translativos. De hecho, más de una traducción de un mismo texto puede surgir en un espacio de tiempo muy corto. La aparición casi simultánea de traducciones de un mismo escrito puede servir como ejemplo de que los cambios en las convenciones lingüísticas no son suficientes por si solos para explicar este proceso. Cuando Berman mencionó por primera vez en 1990 el factor de envejecimiento de las traducciones, argumentó que la retraducción es un acto natural. Según él, los textos originales nunca llegan a ser viejos pero las traducciones sí, ya que no son capaces de mantenerse al día con el cambiante estado del lenguaje, la literatura y la cultura (Van Poucke, 2017).

Hay diversas razones que pueden llevar a la retraducción: cambios en la noción de fidelidad o en los hábitos de lectura, lenguaje desfasado o mejor conocimiento de las demás lenguas, traducciones en distintos dialectos de la misma lengua, mala calidad, textos censurados, manipulaciones aceptadas en su momento e intolerables hoy, motivos religiosos o ideológicos... (Ortiz Gozalo, 2004). Collombat añade factores ideológicos a la mezcla. El término ideología, en este contexto, se refiere a la influencia de fuerzas externas en un sentido amplio (política, religión, cultura...) en la decisión de retraducir un texto (Van Poucke, 2017). Borges afirma que "el texto definitivo no corresponde sino a la religión o al cansancio". Muchos creen que la retraducción muestra la vitalidad y buena salud de una cultura, una necesidad engendrada por el hecho de que la traducción perfecta es inaccesible. Sin embargo la utópica búsqueda de la traducción perfecta no podrá ser abandonada nunca (Ortiz Gozalo, 2004).

La obra literaria, lejos de ser un producto aislado e inconexo, pertenece a un momento histórico y cultural muy concreto. Esto no hace más que aumentar las dificultades cuando se intenta traducirla a la lengua de una sociedad y de un tiempo diferentes al suyo propio. Ya el sacarla de su mundo y de su idioma supone una tarea ardua y compleja, pero si a ello unimos el cambio de época que ha originado el paso de los siglos, esta labor se vuelve doblemente difícil. George Steiner plantea el alejamiento temporal entre el texto

fuentes y su traducción desde una doble vertiente: no sólo el paso de los años provoca esa distancia, sino que también el propio traductor, por su tendencia a recurrir a una gramática y a un léxico anteriores a los de su tiempo. De una manera general, esta cuestión del alejamiento cronológico entre texto fuente y texto traducido ha preocupado, y continúa haciéndolo, a todos aquellos que de forma teórica o práctica, concentran sus esfuerzos en el ámbito de la traducción (Hernández Guerrero, 1993).

En los estudios sobre la traducción hay una hipótesis que sostiene que las primeras traducciones se desvían más del original que las retraducciones siguientes porque las primeras traducciones determinan si un texto va a ser aceptado en la cultura de destino, por lo tanto se adapta a las normas de ese público. Más tarde, cuando el público ya se ha familiarizado con el texto, se permiten nuevas traducciones que se acerquen más al material original. Sin embargo Skjønberg pone en duda esta teoría argumentando que la literatura infantil en el pasado tendía a ser más fiel al texto original. Esto hace que nos preguntemos si esta hipótesis sólo puede aplicarse a cierta parte del corpus. Es un hecho interesante que ningún artículo en la revista *Palimpsestes* de 1990 hablaba de la traducción en la literatura infantil (Desmidt, 2009). Un repaso a los trabajos de los traductores de todos los tiempos nos muestran criterios contradictorios y soluciones variadas. Estas se podrían enmarcar en dos grandes corrientes: o bien el traductor se esfuerza en que su versión reproduzca en parte la lengua del original, o bien se olvida del tiempo y se centra en ofrecer a sus lectores un texto asequible. Esto responde a esas dos grandes vías que en su tiempo perfilara Schleiermacher: la vía que conduce al lector hacia el autor y la vía que lleva al autor hacia el lector. Pero en realidad estas soluciones son tan variadas y numerosas como traductores ha habido, pues han sido siempre éstos últimos los que, frente a una versión de una obra del pasado, han impuesto su propio criterio y su respuesta personal. De esta manera encontraremos, en nuestro recorrido por los trabajos de los traductores de todos los tiempos, los recursos más variados y más opuestos (Hernández Guerrero, 1993).

3. Importancia de la literatura infantil y juvenil

La socialización, en parte, de la enseñanza a partir del siglo XIX como consecuencia de la subida al poder de la burguesía coincide con el inicio de las obras publicadas para niños. Y no se podrá hablar hasta el siglo XX de una literatura infantil, es decir, obras que tienen en cuenta las características de sus destinatarios. Esta evolución ha ido a la par de las transformaciones sociales y educativas. Así se ha pasado a considerar la literatura un elemento esencial en la formación de la persona, tanto a nivel social como personal. Ya lo indicaba en 1974 Dámaso Alonso: "La lectura modifica al hombre en su inteligencia, en sus afectos y en su voluntad: toda la esfera moral de nuestro ser". La literatura infantil y juvenil contribuye al convencimiento de que el esfuerzo, el trabajo continuado y la responsabilidad son valores formativos necesarios; pero también a que nos sintamos integrantes de una sociedad, de una comunidad, lo que la profesora T. Colomer define como función social de la literatura infantil y juvenil. La investigación, e incluso polémica,

en torno a los valores ha sido, y sigue siendo, muy importante, superando el marco escolar y educativo. Desde principios de la década de los setenta con la crítica feminista, entre otras, y el surgir del realismo crítico como corriente literaria (que además de ofrecer obras de gran valor literario pretende contribuir a la formación de los niños y jóvenes), han sido innumerables los estudios en torno a la literatura infantil y juvenil y la transmisión de valores a través de sus textos (Etxaniz, 2008).

En la literatura infantil, muchos niños hallarán por primera vez el empleo de una variedad de recursos literarios así como ciertas convenciones narrativas como el narrador de primera persona o el discurso indirecto libre. No obstante, los primeros encuentros con nuevos repertorios literarios y culturales no sólo producen placer, también pueden implicar desconcierto. Muchos son los niños que se han quedado confundidos cuando escuchan de un padre que les lee en voz alta un «yo» que claramente no puede ser el padre. Pero así adquirimos las convenciones literarias y los repertorios culturales y así las transmitimos a las siguientes generaciones. Los niños (así como los adultos) experimentan procesos similares también fuera del ámbito literario cada vez que se enfrentan a algo nuevo. Sin embargo, la literatura infantil y juvenil constituye un producto cultural que generalmente es realizado por adultos (autores, editores, ilustradores y en muchos casos traductores) para que sea recibido por niños; además, prácticamente siempre hay otros adultos (libreros, bibliotecarios, profesores, padres) que funcionan como mediadores. Por ese hecho la literatura infantil y juvenil se concibe simultáneamente para dos grupos receptores prototípicos. Por una parte, tenemos a los lectores niños, pero por otra, también a los adultos que les facilitan los libros y/o se los leen en voz alta. Como las editoriales saben que no dependen solamente de la recepción positiva por parte de los niños, sino también de la de los mediadores, se producen muchas intervenciones en los contenidos y rasgos estilísticos de estos libros. La variedad entre lo que diferentes mediadores consideran susceptible, aceptable o apto para niños y jóvenes en cuanto a estos temas es enorme, tanto entre individuos, entre generaciones como entre culturas. Que la modulación de la literatura infantil y juvenil existe y es muy activa, queda muy de manifiesto si comparamos lo que se publica hoy con lo que se producía hace cincuenta o cien años. Queda igualmente manifiesto si comparamos lo que se publica en diferentes lenguas y culturas. Los repertorios se diferencian tanto en el estilo como en el contenido. Diferentes sociedades esperan diferentes tipos de conocimientos de sus niños y jóvenes, y está claro que cultivan diferentes aspectos de su desarrollo social, emocional y cognitivo. (Alvstad & Johnsen, 2014)

4. Enid Blyton y Los Cinco

Enid Blyton (1897 - 1968), nació en East Dulwich, localidad al sur de Londres, Inglaterra. Sin duda ha sido la autora de libros infantiles y juveniles más leída del mundo entero. Se calcula que ha escrito alrededor de 700 libros además de artículos en revistas y poemas.

Desde pequeña, Blyton quiso ser escritora, empezó a escribir muy pronto y nunca dejó de hacerlo. En 1917

uno de sus poemas, "Have you...?" fue publicado por Nash's Magazine. Esta es la primera publicación de la cual tenemos registro ya que un par de poemas anteriores, publicados por la revista Arthur Mee, nunca han sido encontrados. A principios de los años 20 empezó a conseguir éxito y más historias y artículos fueron aceptados por varias publicaciones. En 1922 salió a la venta su primer libro, *Child Whispers* (Bensoussane, s.f.). En 1942 vio la luz la primera de las veintiuna novelas de Los Cinco (*The Famous Five* en su versión original): *Los Cinco y el tesoro de la isla* (*Five on a treasure island*). Esta serie de libros es la más famosa y la más vendida de todas sus historias. En ellas seguimos las aventuras que corren vacaciones tras vacaciones los cuatro protagonistas (cinco si añadimos al perro) mientras se dedican a acampar en el campo, ir en bicicleta y explorar cuevas ocultas ("*The Famous Five*", s.f.). Sin embargo, a pesar de este éxito incuestionable, la crítica nunca ha estado a su favor. Durante años la han definido como una escritora esquemática y repetitiva que "defendía los valores de la clase alta pero en realidad estaba dirigida a la clase media". De ahí que ella se pasara más de 30 años sin hacer ninguna aparición en la BBC por su "falta de calidad" (Hevia, 2016).

5. Análisis y resultados

Los libros escogidos para este trabajo son:

- Los Cinco en el cerro del contrabandista – *Five go to smuggler's top*.
Original escrito por Enid Blyton (1945). Traducción a cargo de María Victoria Oliva (Editorial Juventud: 8ª edición, 1977 – Editorial Juventud: 2ª edición en este formato, 2016)
- Los Cinco otra vez en la isla de Kirrin – *Five on Kirrin island again*.
Original escrito por Enid Blyton (1947). Traducción a cargo de Federico Ulsamer (Editorial Juventud: 10ª edición, 1987 – Editorial Juventud: 1ª edición en este formato, 2015)
- Los Cinco junto al mar – *Five go down to the sea*.
Original escrito por Enid Blyton (1953). Traducción a cargo de Isabel Ulsamer (Editorial Juventud: 5ª edición, 1973 – Editorial Juventud: 1ª edición en este formato, 2015)
- Los Cinco en Billycock Hill – *Five go to Billycock Hill*.
Original escrito por Enid Blyton (1957). Traducción a cargo de Eulalia Boada (Editorial Juventud: 6ª edición, 1976 – Editorial Juventud: 1ª edición en este formato, 2016)

Cada uno de estos cuatro libros ha sido traducido por una persona diferente (la misma en ambas versiones ya que cada traductor repite) por lo tanto vemos como en algunas ocasiones dos libros de la misma edición se enfrentan a una decisión traductora de manera distinta. De todas formas esto sucede poco y en general no encontramos grandes discrepancias entre títulos. Las diferencias entre la versión castellano de los años 70 y 80 y la de los años 2015-2016 son múltiples y aparecen a lo largo de cada párrafo. A la hora de analizar estas diferencias podemos dividir las en varios grupos:

Por un lado están los cambios debidos al paso del tiempo que no afectan al significado esencial de la obra. Un texto escrito hace décadas puede ser comprendido sin ningún problema en la actualidad como sucede cuando se lee la versión original de Los Cinco. Sin embargo, una obra literaria es producto de un momento histórico y cultural concreto. El traductor debe decidir si mantiene el lenguaje para no perder el estilo de la época o lo adapta a unas palabras y expresiones más fáciles de entender por los niños de una sociedad y un tiempo distintos. En este ejemplo los cambios son múltiples y de diversos tipos:

- Sustitución de palabras en desuso: early lunch (*Five go to smuggler's top*, versión en inglés, página 7) > pisolabis (*En el cerro del contrabandista*, traducción original, página 26) > ligero almuerzo (*Contrabandista*, retraducción, página 32)
- Sustitución de expresiones en desuso: never does anything like that (*Five on Kirrin Island again*, versión en inglés, 2) > nunca se conduce así (*Otra vez en la isla de Kirrin*, traducción original, 9) > nunca se comporta así (*Kirrin*, retraducción, 8)
- Cambios de expresiones más formales por expresiones más coloquiales, especialmente relacionadas con la forma de referirse a familiares: aunt Fanny (*Smuggler*, versión en inglés, 8) > tía Fanny (*Contrabandista*, traducción original, 8) > la tía Fanny (*Contrabandista*, retraducción, 7)
- Cambios en la forma de escribir algunos términos: the night (*Smuggler*, versión en inglés, 3) > la obscuridad (*Contrabandista*, traducción original, 14) > la oscuridad (*Contrabandista*, retraducción, 15) [En la actualidad ambas formas de escritura son aceptadas por la RAE]
- Desaparición del uso de las comillas o la cursiva en palabras que antes eran novedosas o atípicas pero se han acabado integrando en el vocabulario español: television (*Kirrin*, versión en inglés, 23) > tele (*Kirrin*, traducción original, 77) > tele (*Kirrin*, retraducción, 92)

En este caso la integración del televisor en nuestras vidas hasta considerarlo un objeto normal y cotidiano se ve reforzada con la desaparición de todo un párrafo en el cual Ana “quedó boquiabierta ante la cara del hombre que apareció en pantalla. Puedo verle y oírle –susurró admirada al oído de Julián [...]” (*Kirrin*, traducción original, 78). Todo este párrafo desaparece en la retraducción (*Kirrin*, retraducción, 94)

- Cambios en la técnica de traducción, por ejemplo, del calco al préstamo: VIP, Very Important People (*Kirrin*, versión en inglés, 18) > GMI, Gente Muy Importante (*Kirrin*, traducción original, 60) > VIP, Very Important People (*Kirrin*, retraducción, 71)

En ocasiones se ha aprovechado la retraducción para corregir palabras o expresiones que en la primera versión castellana no se ajustaban del todo a lo que estaba escrito en el original de Blyton:

- Cliffs (*Smuggler*, versión en inglés, 1) > colinas (*Contrabandista*, traducción original, 8) > acantilados (*Contrabandista*, retraducción, 6)
- Her mother sighed (*Smuggler*, versión en inglés, 2) > su madre la miró (*Contrabandista*, traducción

original, 10) > su madre suspiró (*Contrabandista*, retraducción, 10)

- I think I must tell you at once (*Kirrin*, versión en inglés, 2) > debo darte una noticia que se que te gustará (*Kirrin*, traducción original, 8) > creo que debo decirte que (*Kirrin*, retraducción, 7)

Los cambios que hemos visto hasta ahora no afectan al significado de la historia, sólo modifican su forma en un intento de acercarla a las nuevas generaciones de niños y adolescentes interesados por su lectura. No son algo único en esta editorial o esta autora. Sin embargo hay otro tipo de modificaciones que son las que han creado más debate. Hablamos de esos cambios que eliminan por completo cualquier atisbo de sexismo, racismo, violencia o clasismo. En algunos casos esto se limita a cambiar un término:

- Take care of the girls Julian (*Five go to Billycock Hill*, versión en inglés, 7) > cuida de las chicas Julián (*En Billycock Hill*, traducción original, 12) > cuida de los demás Julián (*Billycock*, retraducción, 12)

Pero en otras páginas el cambio conlleva eliminar todo un párrafo:

- ‘Would your cousin let us look over the airfield one day?’ asked Julian. ‘I’d like to do that. It wouldn’t interest the girls, but Dick and I would love it.’

‘I should certainly like to go,’ said George at once. ‘It would interest me as much as you!’

‘But you’re a girl,’ said Toby. ‘Girls don’t understand the first thing about aeroplanes or motor-cars or ships - or spiders either, come to that! I really don’t think you’d be interested, Georgina dear,’

‘My name is not Georgina,’ said George furiously. ‘And don’t call me “dear”.’

‘Shut up, you two!’ said Julian. ‘It’s too nice an afternoon to begin an argument. Look - isn’t that your farm, Toby? We’ve got here jolly quickly - but it’s all downhill, of course.’

‘Yes,’ said Toby. ‘Come on, Binky - race you home and back. Shan’t be long, Julian! Keep straight ahead, and walk towards that big pine-tree you can see in the distance. I’ll be with you by the time you’re there.’ He raced off at top speed. (*Billycock*, versión en inglés)

> ¿Tu primo nos dejaría visitar el campo? Me gustaría mucho. A las muchachas no les interesa, pero a Dick y a mi nos agradaría muchísimo. A “mi” me interesa tanto como a vosotros –dijo Jorge.

Pero tú eres una “muchacha”... –observó Toby con ironía–. Las chicas no entienden de aviones... ni tampoco de arañas. No creo que te interesara gran cosa, Georgina querida...

Yo “no” me llamo Georgina –dijo Jorge, furiosa–. Y no me llames “querida”.

¡Callaos! –interrumpió Julián–. Es una tarde demasiado bonita para pelearnos. Mira Toby, allí está tu granja. Te esperamos. Toby echó a correr. (*Billycock*, traducción original, 47)

> ¿Tu primo nos dejaría visitar el aeródromo algún día? Me gustaría mucho –dijo Julián–. Toby, ¿esa no es tu granja? Qué rápido hemos llegado. Cómo se nota que es bajada...

Sí –dijo Toby –. Vamos, Binky. Vosotros seguid todo recto hasta ese pinar. Os atraparé antes de que lleguéis. Toby echó a correr. (*Billycock*, retraducción, 61)

La mayoría de estos cambios son para eliminar comentarios que en la actualidad consideramos sexistas ya que insisten una y otra vez en que cocinar y limpiar es trabajo de las niñas, encalar es oficio de chicos, y parlotear sin parar es algo que hacen todas las chicas. Muchos de estos comentarios están relacionados con el personaje de Jorgina, una niña que odia serlo e insiste en ser llamada Jorge si se espera una respuesta. Lleva el pelo corto, se niega a vestir falda y cuestiona continuamente los roles definidos en la época entre hombres y mujeres. Pero incluso en lo concerniente a su nombre hay discrepancias entre las primeras traducciones. Tanto en la versión original en inglés como en la nueva traducción al castellano hay algún tipo de explicación al comienzo de cada libro en la cual se expone que el nombre del personaje es Georgina/Jorgina pero todos la llaman George/Jorge. Y a partir de ahí no se vuelve a utilizar su nombre femenino a menos que sea para molestarla (tal y como sucede en el ejemplo anterior). Sin embargo no todas las traducciones antiguas resuelven esto de la misma forma:

- María Victoria Oliva, en *Los Cinco en el cerro del contrabandista*, opta por llamarla Jorgina cuando habla el narrador pero Jorge cuando habla otro personaje. Además, el nombre de Jorge aparece en cursiva, igual que aparece Tim (el nombre del perro) u Hollín (el apodo del amigo de Dick).
- Federico Ulsamer, en *Los Cinco otra vez en la isla de Kirrin*, se mantiene fiel a la versión original y se refiere al personaje en todo momento como Jorge.
- Isabel Ulsamer, en *Los Cinco frente al mar*, y Eulalia Boada, en *Los Cinco en Billycock Hill*, utilizan una opción intermedia llamándola Jorge durante todo el libro pero escribiéndolo en cursiva, al igual que hacen con Tim (el perro).

Estas no son las únicas modificaciones que intentan adaptar el texto al marco sociocultural actual. También se ha reducido el nivel de violencia que aparece en sus páginas. La violencia no es algo que abunde en las historias de Enid Blyton ya que son historias de aventuras orientadas a un público infantil y juvenil. Aun así, las ocasionales muestras de enfado, normalmente ejercidas por adultos, reducen su intensidad considerablemente. “Enfadarse” pasa a ser “preocuparse” durante todo el libro *Los Cinco otra vez en la isla de Kirrin*.

Otras muestras de esto son:

- You'll get such a spanking (*Billycock*, versión en inglés, 40) > te dará una zurra (*Billycock*, traducción original, 38) > la frase no aparece en la retraducción (*Billycock*, retraducción, 46)
- They would have been killed (*Smuggler*, versión en inglés, 5) > hubieran perecido (*Contrabandista*, traducción original, 17) > no sé qué hubiera pasado (*Contrabandista*, retraducción, 20)
- He licked me till I couldn't sit down (*Smuggler*, versión en inglés, 10) > me pegó de tal forma que no podía sentarme (*Contrabandista*, traducción original, 35) > nunca lo había visto tan enojado (*Contrabandista*, retraducción, 45)

También podemos observar un intento de reducir los comentarios despectivos hacia personas de otra raza o de una clase social inferior. Las modificaciones en *Los Cinco junto al mar* llegan al punto de hacer desaparecer aquello que los hace diferentes. En el capítulo 3 se nos presenta el personaje de un niño. Éste vive con su bisabuelo en una zona del país distinta a donde viven los protagonistas y apenas va a la escuela. En la versión inglesa se llama Jan pero él dice llamarse Yan debido a los problemas de pronunciación que tiene. Por esa misma razón dice Iss en lugar de Yes (*Five go down to the sea*, versión en inglés, 11).

La primera traducción mantiene eso, el niño se presenta como Guan en vez de Juan, y dice Zi en lugar de Si (*Los Cinco junto al mar*, traducción original, 25). Sin embargo en la nueva traducción desaparecen totalmente estos problemas en el habla y el niño se presenta como Yan, su verdadero nombre (*Mar*, retraducción, 31).

Además cualquier referencia a esto por parte de otros personajes es eliminada en la retraducción, igual que las muestras de enfado de los miembros de Los Cinco ante su presencia:

- You little idiot [...] I think he's a bit simple (*Sea*, versión en inglés, 12) > estúpido [...] creo que es un poco tonto (*Mar*, traducción original, 28) > estas frases no aparecen en la retraducción (*Mar*, retraducción, 34)
- Julian chased Yan away, threatening him with all sort of things if he caught him (*Sea*, versión en inglés, 14) > Julián persiguió a Guan, amenazándolo con toda clase de torturas si lo atrapaba (*Mar*, traducción original, 32) > la frase no aparece en la retraducción (*Mar*, retraducción, 40)
- Talking even worse than usual because of the sweets (*Sea*, versión en inglés, 16) > hablando peor que de costumbre por culpa de los caramelos (*Mar*, traducción original) > la frase no aparece en la retraducción (*Mar*, retraducción, 48)
- Don't turn him into a little beggar (*Sea*, versión en inglés, 18) > no lo convirtáis en un mendigo (*Mar*, traducción original, 41) > la frase no aparece en la retraducción (*Mar*, retraducción, 53)
- I shouldn't think he's ever washed himself in his life (*Sea*, versión en inglés, 19) > creo que no se las ha lavado en su vida (*Mar*, traducción original, 42) > la frase no aparece en la retraducción (*Mar*, retraducción, 54)

6. Conclusiones y líneas de futuro

En relación con los objetivos planteados, hemos podido comprobar como el estudio de la retraducción es un proceso complejo ya que confluyen en él multitud de factores. Los Cinco de Enid Blyton es un buen ejemplo para ver esos diferentes factores en un mismo texto y como no todos son recibidos con la misma acogida a pesar de estar hablando de una misma obra. La gran mayoría de traductores, teóricos de la traducción y escritores se ponen de acuerdo en los beneficios del proceso de retraducción y, sin embargo,

son numerosas las críticas negativas hacia la eliminación de palabras y frases racistas, sexistas, violentas o clasistas. Es aceptado por muchos que un buen traductor debe acercar la obra al lector para que este sea capaz de conectar con ella a pesar del paso del tiempo, pero es probable que esta idea tenga límites cuando con esos cambios se está alterando la esencia de los personajes. Se utiliza el argumento de que esta saga de libros pertenecen al género de la literatura infantil y juvenil y, por lo tanto, eso conlleva una cierta responsabilidad en cuanto a los valores que debe transmitir. ¿Pero es una solución útil eliminar todo comentario moralmente reprochable del texto? Está claro que los niños van a acabar encontrándose con ese tipo de valoraciones antes o después en su vida, por mucho que las eliminemos de las lecturas. ¿No sería más adecuado como padres o tutores acompañarlos en sus lecturas para que tengan un adulto a quien plantear sus dudas? Pongamos el ejemplo de los comentarios sexistas y pensemos en cuál es la forma más efectiva para que un niño o una niña entienda que lavar los platos después de comer no debe ser un trabajo exclusivo de las mujeres: podemos eliminar todos los comentarios que hacen referencia a ello y hacer que los personajes se dividan la tarea de manera equitativa sin darle importancia (tal y como ocurre en la última versión), o puede haber un personaje que diga “que laven los platos las chicas mientras nosotros esperamos a la sombra” y una contestación inmediata de Jorge/Jorgina argumentando “¿porque los chicos no ayudan? ¡Ellos han comido igual que nosotras, por lo tanto también deberían fregar los platos!” (tal y como podemos leer en el original y en la primera traducción). Tener ese contraste entre argumentos es una manera más efectiva de que los lectores cuestionen las normas sociales. Eliminarlos es crear un mundo ideal con el cual no se van a encontrar en la realidad a medida que crezcan.

Sería interesante realizar un estudio más amplio de obras retraducidas en el que se examinaran textos de diferentes autores y diferentes décadas, a fin de concluir si es cierta la hipótesis de que las primeras traducciones están más alejadas del texto original que las retraducciones posteriores. De ahí también se podría extraer información sobre si esta eliminación extrema de fragmentos es una tendencia en la actualidad, un caso propio de la literatura infantil y juvenil o un caso aislado de esta autora.

7. Bibliografía

- Alvstad, C., & Johnsen, A. (2014). La traducción de la literatura infantil y juvenil. *Trans: revista de traductología*, 18, 11-14. Recuperado de <http://www.revistas.uma.es/index.php/trans/article/view/3242/2992>
- Bensoussane, A. (s.f.). A Biography of Enid Blyton — The Story of Her Life. The Enid Blyton Society. Recuperado de <http://www.enidblytonociety.co.uk/a-biography-of-enid-blyton.php>
- Blyton, Enid (1945). *Five go to smuggler's top*. Londres: Hodder & Stoughton.
- Blyton, Enid (1945). *Los cinco en el cerro del contrabandista, 1977* (8ª ed.) (Oliva, M.V., trad.).

Barcelona: editorial Juventud.

- Blyton, Enid (1945). *Los cinco en el cerro del contrabandista*, 2016 (2ª ed.) (Oliva, M.V., trad.). Barcelona: editorial Juventud.
- Blyton, Enid (1947). *Five on Kirrin island again*. Londres: Hodder & Stoughton.
- Blyton, Enid (1947). *Los Cinco otra vez en la isla de Kirrin*, 1987 (10ª ed.) (Ulsamer, F., trad.). Barcelona: editorial Juventud.
- Blyton, Enid (1947). *Los Cinco otra vez en la isla de Kirrin*, 2015 (1ª ed.) (Ulsamer, F., trad.). Barcelona: editorial Juventud.
- Blyton, Enid (1953). *Five go down to the sea*. Londres: Hodder & Stoughton.
- Blyton, Enid (1953). *Los Cinco junto al mar*, 1973 (5ª ed.) (Ulsamer, I., trad.) Barcelona: editorial Juventud.
- Blyton, Enid (1953). *Los Cinco junto al mar*, 2015 (1ª ed.) (Ulsamer, I., trad.) Barcelona: editorial Juventud.
- Blyton, Enid (1957). *Five go to Billycock Hill*. Londres: Hodder & Stoughton.
- Blyton, Enid (1957). *Los Cinco en Billycock Hill*, 1976 (6ª ed.) (Boada, E., trad.) Barcelona: editorial Juventud.
- Blyton, Enid (1957). *Los Cinco en Billycock Hill*, 2016 (1ª ed.) (Boada, E., trad.) Barcelona: editorial Juventud.
- Desmidt, I. (2009). (Re)translation Revisited. *Meta: Journal des traducteurs = translators' journal*, 54(4), 669-683. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3657590>
- Etxaniz, X. (2008). Investigación en torno a la literatura infantil y juvenil. *Revista de psicodidáctica*, 13(2), 97-109. Recuperado de <http://www.ehu.eus/ojs/index.php/psicodidactica/article/view/1188>
- Hernández Guerrero, M. J. (1993). El alejamiento cronológico entre el original y su traducción: Perspectiva histórica. *Livius*, 3, 137-143. Recuperado de <http://hdl.handle.net/10612/6247>
- Hevia, E. (2016, 5 de enero). La corrección política contra Enid Blyton. *El Periódico*. Recuperado de <https://www.elperiodico.com/es/ocio-y-cultura/20160105/correccion-politica-enid-blyton-los-cinco-4785672>
- Ortiz Gozalo, J. M. (2004). La retraducción de literatura contemporánea. *Vasos comunicantes: revista de ACE traductores*, 29, 51-58. Recuperado de [https://0-dialnet-unirioja-es.cataleg.uoc.edu/servlet/articulo?codigo=1068250](https://0-dialnet-unirioja.es.cataleg.uoc.edu/servlet/articulo?codigo=1068250)
- The Famous Five. (s.f.). The Enid Blyton Society. Recuperado de <http://www.enidblytonsociety.co.uk/famous-five.php>
- Van Poucke, P. (2017). Aging as a motive for literary retranslation: A survey of case studies on retranslation. *Translation and Interpreting Studies*, 12(1), 91-115. doi:10.1075/tis.12.1.05van